

ОБУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Д.А.Коршакова (Гомель, ГГУ им. Франциска Скорины)

Статья посвящена проблеме обучения фразеологии на уроках китайского языка в средней школе. Особое внимание уделяется методам и приемам, которые делают процесс обучения более эффективным и увлекательным. Среди них – использование визуализации и инсценировки, которые способствуют не только запоминанию, но и правильному употреблению фразеологизмов в речи.

Ключевые слова: фразеологические единицы, китайский язык, чэньюй.

LEARNING PHRASEOLOGY IN CHINESE LESSONS

D.A.Korshakova (Gomel, Francisk Skorina GSU)

The article is devoted to the problem of teaching phraseology in Chinese lessons in secondary schools. Special attention is paid to methods and techniques that make the learning process more effective and exciting. Among them is the use of visualization and staging, which contribute not only to memorization, but also to the correct use of phraseological units in speech.

Key words: phraseological units, equivalent, Chinese language, chengyu.

Главная цель обучения иностранному языку овладение учащимися средней школы иноязычной коммуникативной компетенцией и развития у них качеств поликультурной личности [1]. Изучение фразеологизмов на уроках китайского языка позволит обучающимся не только лучше усвоить язык, но и познакомиться с иной национальной культурой (отличной от белорусской и русской культур), её самобытностью и колоритом.

Обучение переводу фразеологизмов с китайского языка на русский представляет определённые трудности, «что связано с уникальным менталитетом китайского народа, который проявляется в наличии в сознании учащихся своеобразных национальных психообразов, представленных в китайской фразеологии; иероглифическим характером китайского письма; несоответствием содержательного наполнения многих символов в русских и китайских фразеологизмах» [2, 5 с.]. Поэтому в начале обучения переводу с иностранного языка нужно использовать полностью эквивалентные фразеологические единицы (成语 chéngyǔ). Чэньюй – буквально «готовое выражение» – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [3, 18 с.] Например, семантика и ситуативное употребление русского *век живи, век учись* и китайского *活到老学到老* фразеологизмов одинаковы. В обоих случаях речь идёт о том, что человек должен учиться в течение всей жизни» [4, 544 с.]

На наш взгляд, один из эффективных способов обучения переводу – подбор по тематическим группам: семья, труд, дружба и т.п. Ср.:

Чэньюи о качествах людей: *自高自大 zìgāo zìdà* ‘высокомерный; чванливый’ – *пускать пыль в глаза, Аника-воин*; *冰清玉洁 bīngqīng yùjié* ‘прозрачный как лёд, чистый как яшма’ – *большое сердце*; *水性杨花 shuǐxìng yáng huā* ‘текучая вода, цветы ивы’ – *семь пятниц на неделе*; *自以为是 zì yǐwéi shì* ‘считать себя всегда правым’ – *пуп земли, упрямый как осёл, истина в последней инстанции*; *患得患失 huàn dé huàn shī* ‘бояться получить и бояться потерять’ – *заячья душа, держать ухо востро*; *斤斤计较 jīnjīn jìjiào* ‘быть мелочным’ – *делать из мухи слона*; *废寝忘食 fèi qǐn wàng shí* ‘отказаться от сна и забыть о еде’ – *не покладая рук* [5].

В процессе обучения китайскому языку применяются различные интерактивные задания с использованием фразеологизмов, способствующие приобретению навыка их понимания и использования в речи.

Эффективным является использование приёмов визуализации для объяснения фразеологизмов. Например, показать рисунок с точкой для *一刀两断 yīdāo liǎngduàn* поставить точку; показать картинку русалки для *不三不四 bùsān bùsì* – *ни рыба, ни мясо*. Если это видео, тогда можно использовать QR-код для просмотра с помощью мобильного телефона.

Инсценировки с использованием фразеологизмов способствуют приобретению навыков и умений решать коммуникативные задачи.

Ниже представлена сценка с фразеологизмом *班门弄斧 bān mén nòng fǔ* ‘досл. размахивать топором у ворот Лу Баня’ *公输班* – бог плотников [6]. Русским эквивалентом может стать выражение – *учить учёного; хватать через край; соваться в воду, не зная броду*.

小明: 李老师, 这个问题太简单了! 让我来解释一下吧! Lǐ lǎoshī, zhège wèntí tài jiǎndān le! Ràng wǒ lái jiěshì yíxià ba! ‘учитель Ли, этот вопрос очень лёгкий! Позвольте мне ответить.’

李老师: 好啊, 小明, 你来试试。 Hǎo a, Xiǎo Míng, nǐ lái shì shì. ‘Хорошо, Сяо Мин, можешь попробовать.’

小明 начинает объяснять, но его объяснение запутанное и неправильное. Одноклассники начинают тихо смеяться.

同学: 小明这是在班门弄斧吗? Xiǎo Míng zhè shì zài bān mén nòng fǔ ma? ‘Сяо Мин, ты что, играешь топором перед мастером/ суёшься в воду, не зная броду?’

李老师 подходит к *小明* и кладёт руку ему на плечо.

李老师: 小明, 你有热情很好, 但还要多学习。班门弄斧可不好哦。 Xiǎo Míng, nǐ yǒu rèqíng hěn hǎo, dàn hái yào duō xuéxí. Bān mén nòng fǔ kě bù hǎo ó.

‘Сяо Мин, твой энтузиазм похвален, однако ещё многому нужно учиться. «Играть топором перед мастером»/ соваться в воду, не зная броду – нехорошо.’

С применением интерактивных заданий, использованием способов и приёмов визуализации, инсценировки изучение китайских фразеологизмов становится более доступным и интересным для белорусских учащихся, что позволяет учащимся лучше понять культурные и языковые особенности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Учебная программа по учебному предмету «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, китайский) для V–IX классов учреждений образования, реализующих образовательные программы общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания (базовый и повышенный уровни): утв. Постановлением М-ва образования Респ. Беларусь 18.07.2023 №197. – Минск: М-во образования Респ. Беларусь, 2023. – 62 с.
2. Аксёникова-Бирюкова, А.А. Фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного китайским учащимся/ А.А. Аксёникова-Бирюкова// Славянские языки и культуры в современном мире: сборник научных статей / редкол.: Е.В. Ничипорчик (гл. ред.) [и др.]; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины, Представительство Россотрудничества в Республике Беларусь и др. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2019. – С. 5 –9.
3. Войцехович, И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник/ И.В.Войцехович. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 509с.
4. Ли, Ли. Отражение национально-культурного аспекта в китайских и русских фразеологизмах/ Ли Ли, Ли Шуцзинь// Научные ведомости БелГУ. Сер.: гуманитарные науки. – 2018. –Т.37, № 4. – С. 542 –553.
5. Сценка с фразеологизмом 班门弄斧 bān mén nòng fǔ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=dduA6Yjxhel>. –Дата доступа: 29.01.2025.
6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>. – Дата доступа: 29.01.2025.